

Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabicom*¹

María Cristina Toledo Báez y Raquel Martínez Lorente*

Resumen: El objetivo general de nuestro artículo, que se basa en el trabajo de investigación de Martínez Lorente (2017), consiste en llevar a cabo un análisis fraseológico formal a partir de *Cordiabicom*, un corpus *ad hoc* comparable bilingüe español-francés de textos especializados y divulgativos pertenecientes a la enfermedad de la diabetes, con el fin de detectar y clasificar las unidades fraseológicas especializadas existentes, es decir, colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. El resultado es la clasificación de unidades fraseológicas especializadas bilingües español-francés sobre la diabetes que supone una gran ayuda para el traductor médico ante la escasez de recursos fraseológicos médicos en esta combinación lingüística.

Palabras clave: colocaciones, compuestos sintagmáticos, corpus *ad hoc* comparable, diabetes, español, francés, locuciones, unidades fraseológicas especializadas.

Spanish-French collocations, locutions, and syntagmatic compounds referring to diabetes in the *Cordiabicom* comparable corpus

Abstract: The objective of this article, based on previous research by Martínez Lorente (2017), is to carry out a phraseological analysis using *Cordiabicom*, a bilingual (Spanish-French) comparable virtual corpus composed of specialized and general texts on diabetes. The analysis aims to identify and classify specialized phraseological units, specifically collocations, locutions, and syntagmatic compounds. Given the lack of medical phraseological resources in the Spanish-French language combination, the classification of bilingual specialized phraseological units on diabetes resulting from this analysis is considered to be very helpful for medical translators.

Keywords: collocations, comparable virtual corpus, diabetes, French, locutions, Spanish, specialized phraseological units, syntagmatic compounds.

Panace@ 2018; XIX (47): 106-114

Recibido: 14.XI.2018. Aceptado: 02.I.2018

1. Introducción

La diabetes es una enfermedad crónica grave cuya prevalencia ha aumentado progresivamente en las últimas décadas, especialmente en los países de ingresos medianos y bajos. Desde 1980, la presencia mundial ha crecido casi el doble solo en la población adulta, además de ser causa directa de muerte en alrededor de un millón de personas en el mundo, y del doble por causas indirectas, como, por ejemplo, por enfermedades cardiovasculares y de otros tipos. En muchos países, la falta de modos de vida sanos (adecuada alimentación y actividad física) y de acceso a una buena asistencia sanitaria provoca un déficit de atención para la prevención y tratamiento de la enfermedad, cuyas consecuencias pueden ser muy graves. Es por ello que la diabetes es una de las cuatro enfermedades no transmisibles a las que los líderes mundiales han otorgado una importancia prioritaria para su prevención y control (Organización Mundial de la Salud [OMS], 2016).

Este aumento de la diabetes puede significar que el traductor médico de cualquier combinación lingüística se enfrente a un mayor número de encargos sobre esta enfermedad

y, en consecuencia, se encuentre ante una mayor necesidad de disponer de recursos terminológicos y fraseológicos sobre la diabetes. Con el fin de suplir posibles carencias fraseológicas en la combinación español-francés, el objetivo general de este artículo, que se basa en el trabajo de investigación de Martínez Lorente (2017), consiste en llevar a cabo un estudio fraseológico a partir de un corpus *ad hoc* comparable bilingüe español-francés de textos especializados y divulgativos pertenecientes a la enfermedad de la diabetes, con el fin de detectar y clasificar las unidades fraseológicas especializadas (UFE) existentes, es decir, colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos.

Para conseguir el objetivo general, nos hemos propuesto los siguientes objetivos específicos:

1. Aproximarnos, desde el punto de vista teórico, tanto a la fraseología general como a la fraseología del discurso científico, en concreto al discurso médico, así como a los distintos tipos de unidades fraseológicas especializadas.

*Universidad de Córdoba, Córdoba (España). Dirección para correspondencia: crisrina.toledo@uco.es y z42malor@uco.es.

2. Detallar el proceso de compilación y explotación de *Cordiabicom*, nuestro corpus *ad hoc* comparable bilingüe español-francés sobre diabetes compuesto de textos divulgativos y especializados.
3. Establecer una aproximación a una muestra de la fraseología especializada presente en ambos subcorpus mediante la identificación y selección de UFE.
4. Delimitar las UFE objeto de estudio y clasificarlas en colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos.
5. Analizar formalmente cada tipología fraseológica desmenuzando su estructura y clasificarlas en subtipos conforme a dicha estructura.

Hemos de señalar que, a pesar de la aparición de estudios contrastivos fraseológicos entre el par de lenguas española y francesa tales como las tesis doctorales de Baran À Nkoum (2015) y Martínez Blasco (2014), justifica la realización de este estudio la escasez de estudios que versen sobre estos elementos lingüísticos en el discurso científico en el par de lenguas española y francesa. Es aún mayor la falta de estudios centrados en el discurso médico en la combinación español-francés, de ahí que consideremos que nuestro trabajo supone una aportación relevante a la comunidad de traductores médicos cuyas lenguas de trabajo sean la española y la francesa.

A pesar de que constituye una aportación, consideramos oportuno destacar que en nuestro estudio nos hemos limitado a señalar las UFE equivalentes en español y francés presentes en ambos subcorpus. Somos conscientes de que ciertas UFE pueden tener otros equivalentes que no contenga *Cordiabicom* o que incluso presenten grafías distintas que tampoco estén recogidas en nuestro corpus.

2. La fraseología especializada: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos en el discurso médico

La fraseología es una rama lingüística de origen relativamente reciente y de la que aún existe una ambigüedad terminológica fruto de su desconocimiento. Si bien son numerosos los investigadores a los que les ha suscitado interés estudiarla, no llega a haber entre ellos un acuerdo en cuanto a la denominación que ha de darse tanto al estudio de esta disciplina en sí como a los elementos lingüísticos que la componen y a su taxonomía (Zuluaga, 1980; Coseriu, 1991; Casares, 1992; Corpas Pastor, 1997; Zamora Muñoz, 1999; González Rey, 2002, Solano Rodríguez, 2012).

Si presenta disparidad la fraseología de la lengua general, resulta aún más complicado el estudio de la fraseología especializada, que es la disciplina que nos ocupa. Por mor de la claridad, optamos por ilustrar fraseología especializada con la definición de Lorente Casafont (2002: 178):

La fraseología especializada es el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua. Las unidades fraseológicas especializadas son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta

tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término.

Para seguir con nuestro trabajo, consideramos oportuno especificar qué son las unidades fraseológicas (UF). Las definiremos como «realizaciones preconstruidas y estables que se dan en nuestras producciones lingüísticas, al contrario que las construcciones libres, que siguen las reglas de la gramática y que se producen constantemente como creaciones nuevas e inéditas» (García-Page Sánchez, 2008: 15; Corpas Pastor, 1997: 14). Estas unidades se caracterizan por tres criterios que las diferencian de las combinaciones sintácticas libres (Solano Rodríguez, 2012): 1) la polilexicalidad, ya que están formadas por al menos dos palabras; 2) la repetición, pues el grupo de palabras en cuestión se repite tal cual o con ligeras variaciones, y 3) la fijación, primero en la norma y más tarde en la lengua.

Además de las características expuestas anteriormente sobre las unidades fraseológicas generales, suscribimos las palabras de Aguado de Cea (2007) para añadir las siguientes como propias de las unidades fraseológicas especializadas (UFE): se trata de estructuras sintagmáticas que contienen al menos un término; dichas estructuras pueden incluir también un verbo o elemento verbal (sustantivo, adjetivo); conservan cierto grado de fijación, si bien admiten la inserción de elementos; poseen un significado específico en su ámbito de especialidad; y se utilizan con frecuencia en dicho campo de especialidad.

A pesar de las divergencias existentes entre los fraseólogos en cuanto a tipologías de UFE (Cabré Castellví *et al.*, 1996; Tercedor Sánchez, 1999; Lorente Casafont, 2002; Zuluaga, 2002; Tabares Plasencia y Pérez Vigaray, 2007; Osorio Olave y Serra Sepúlveda, 2012), es lugar común considerar que el sistema fraseológico especializado se halla más restringido y limitado que el perteneciente a la lengua general, conteniendo así muchas menos UF fijas. La mayoría de los autores coincide en que son tres los tipos de UFE: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. Pasamos a continuación a describir cada tipo de UFE en el discurso médico.

2.1. Las colocaciones en el discurso médico

Comenzamos con las colocaciones, unidades fraseológicas muy relevantes en el discurso especializado y, por extensión, en el discurso médico. Se trata de fenómenos de coaparición, de un tipo de combinación léxica, que suelen considerarse a medio camino entre las combinaciones libres de palabras y las expresiones idiomáticas; es decir, son bastante restringidas y a la vez transparentes. Las colocaciones no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados, pero entre las unidades léxicas que las componen sí existe relación sintáctica y, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones (normalmente de base semántica) de combinación establecidas por el uso (Corpas Pastor, 1997: 66).

Están estructuradas por una base y un colocativo, entre los cuales existe una relación de selección y retroalimentación: la base es semánticamente autónoma y esta selecciona su(s) elemento(s) colocativo(s), sobre el o los que va a tener con-

trol léxico, de forma que el colocativo necesita a la base y la base es caracterizada con un rasgo por el colocativo (González Hernández, 2006: 399). El colocativo puede otorgar una cualidad, referirse a un proceso, puede expresar relaciones contables e incontables con la base y también puede ser un mero calificador. La base y el colocativo pueden aparecer distanciados —«tolerar un medicamento»: «generalmente, un medicamento se tolera mejor si...»— (Tercedor Sánchez, 1999). En el lenguaje científico-técnico, la base suele ser el núcleo terminológico. Por su parte, los colocativos no poseen un significado idiomático, sino que tal significado depende del núcleo al que se han combinado.

En nuestro trabajo nos centraremos en las colocaciones léxicas, las cuales se clasifican en los siguientes tipos de acuerdo con Tercedor Sánchez (1999) y Corpas Pastor (1997):

- Sustantivo + preposición + sustantivo: «secreción de insulina».
- Sustantivo + adjetivo: «enfermedad crónica».
- Adverbio + adjetivo: «gravemente herido».
- Verbo + adverbio: «evolucionar favorablemente».
- Sustantivo (suj.) + verbo: donde el nombre ejerce la función de sujeto: «el corazón bombea», «la glucosa sube».
- Verbo + (preposición) + sustantivo (COD): el nombre funciona como objeto directo en esta ocasión: «hacer un análisis», «prescribir un medicamento», «consultar al médico».

Cabe destacar que esta última clase de colocaciones pueden nominalizarse y, por tanto, convertirse en sustantivos con base verbal, especialmente cuando ese sustantivo (objeto directo) es el término, y el esquema sería sustantivo + preposición + sustantivo. Por ejemplo: «prescribir un medicamento»: «la prescripción de un medicamento». Se trata de un fenómeno muy habitual en el discurso científico-técnico como símbolo de la objetividad que caracteriza a este tipo de lenguaje. Así lo señala Pinchuck (1977: 100): «Nominalized forms of verbs tend to occur with greater frequency in technical language than in ordinary speech». De hecho, encontramos varios ejemplos en nuestro corpus *Cordiabicom*, que señalaremos en el apartado 4.1.

La clasificación presentada se puede extender perfectamente también a la lengua francesa, puesto que provienen de la misma familia de lenguas y morfosintácticamente son similares. Seguiremos, por tanto, dicha clasificación para presentar las colocaciones bilingües halladas en nuestro corpus *Cordiabicom*. Cabe apuntar que también se produce en lengua francesa el proceso de nominalización con el mismo esquema que en lengua española: «traiter le diabète»: «le traitement du diabète».

2.2. Las locuciones y los compuestos sintagmáticos en el discurso médico

Con los conceptos de *compuesto sintagmático* y *locución* existe toda una diversidad de opiniones por parte de los fraseólogos: están aquellos que abogan por la inclusión de

ambas en el sistema fraseológico (como Osorio Olave y Sierra Sepúlveda, 2012) y, dentro de estos, existen los que las consideran similares (Casares, 1992) y los que las consideran dos conceptos diferentes; también los hay que excluyen a los compuestos sintagmáticos de la fraseología, como es el caso de Corpas Pastor (1997). Las locuciones siempre han sido consideradas unidades fraseológicas sin lugar a dudas, debido a su fijación e idiomática, y, en cambio, los compuestos sintagmáticos siempre han cabalgado entre el sistema fraseológico y el (únicamente) terminológico. Nosotros optamos por considerarlos similares, y, por tanto, tomamos ambos como unidades fraseológicas.

Se afirma que lo que distingue a un compuesto sintagmático de una locución es que el primero surge de la necesidad de dar nombre a un concepto y no se puede denominar de otro modo, como, por ejemplo: «diabetes *mellitus*»; por su parte, las locuciones sí poseen un equivalente univocal y se pueden emplear sinónimos mediante unidades léxicas simples, como, por ejemplo «mosquita muerta» (= «hipócrita»), pero perdiendo mucha expresividad (Osorio Olave y Serra Sepúlveda, 2012: 112-113). Con esto se pone de manifiesto la alta idiomática de las locuciones, si bien no todas las locuciones son tan idiomáticas, sino que existen varios niveles.

Las características que sí unen a estas dos UFE son:

1. Poseen una función designativa o denominativa y no se pueden explicar composicionalmente, ya que dan nombre a un concepto: no es lo mismo «infarto de miocardio» que «enfermedad infecciosa». El primero es la denominación que recibe tal patología, un compuesto sintagmático, mientras que el segundo es una combinación recurrente (colocación).
2. Idiomática, si bien se consideran las locuciones más idiomáticas que los compuestos sintagmáticos.
3. La fijación: ambas UFE funcionan en bloque, no se les puede insertar elementos en su estructura. Cabe añadir que las locuciones suelen ser más fijas que los compuestos sintagmáticos.

Basándonos en la distinción que establece Bustos Gisbert (1986) sobre los compuestos sintagmáticos, la taxonomía formal que hemos seguido para la clasificación de compuestos sintagmáticos médicos tanto en español como en francés es la siguiente:

- a. Sustantivo + preposición + sustantivo: «infarto de miocardio».
- b. Sustantivo + sustantivo: «diabetes tipo I».
- c. Sustantivo + adjetivo: «diabetes gestacional».
- d. Adjetivo + sustantivo: «primer síntoma».

Respecto a las locuciones, tomamos como referencia la clasificación de Solano Rodríguez (2012), la cual se apoya a su vez en las clasificaciones de Corpas Pastor (1997) y Zamora Muñoz (1999). De acuerdo con esta taxonomía, las locuciones se clasifican en tres tipos según su función sintáctica: locuciones nominales, adjetivales y adverbiales.

3. Metodología de análisis: compilación y explotación del corpus *Cordiabicom*

En las investigaciones humanísticas es cada vez más necesario o conveniente el uso de recursos informáticos, ya que proporcionan rapidez y eficacia en los análisis lingüísticos. Evidentemente, para ello es imprescindible trabajar sobre un material donde aplicar dichos recursos. En lingüística, dicho material son los textos (ya sean orales o escritos), que, una vez debidamente recopilados, forman los llamados *corpus*, definidos por Sinclair como (1996: 4): «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language». Hoy en día, en los estudios lingüísticos, lejos de basarse en hipótesis, lo que se busca es trabajar con datos reales que permitan reproducir y reflejar fielmente la realidad del objeto de estudio. Consecuentemente, esto supone tener que recopilar, con las características de diseño pertinentes, muestras del material que se quiere estudiar. Esto es posible gracias a los avances de la informática, que agiliza las tareas de recopilación y organización de los corpus digitales de forma que puedan ser explotados con éxito (Torruella y Llisteri, 1999).

Precisamente, el corpus compilado en nuestro trabajo, *Cordiabicom*, se trata de un *corpus ad hoc* o *corpus virtual*, esto es, «un corpus que el usuario crea a partir de fuentes electrónicas, siguiendo principios de diseño abiertos y modulares» (Corpas Pastor, 2004: 225-288). La denominación *Cordiabicom* es el acrónimo que ha resultado de las palabras *corpus*, *diabetes*, *bilingüe* y *comparable*², debido a los parámetros de diseño que lo componen. Optamos por compilar un corpus comparable porque coincidimos con Sanz Vicente (2008: 267) en que los corpus comparables representan de forma más real y fiel el comportamiento y uso de cada lengua, ya que, por el contrario, el comportamiento de la lengua de los textos traducidos de los corpus paralelos se puede ver influido. Los documentos que integran el *Cordiabicom* han sido seleccionados de acuerdo a su temática, su nivel de especialidad y su relevancia para el trabajo que nos ocupa. A fin de seguir un orden, por un lado, elegimos textos de carácter divulgativo (especialista-no especialista) sobre la diabetes, en concreto noticias, prospectos farmacéuticos, informes y textos promocionales e informativos para, seguidamente, seleccionar documentos especializados (especialista-especialista), en concreto artículos de investigación, un ensayo clínico y un documento de consenso.

Para la compilación del corpus *Cordiabicom* seguimos la metodología de compilación de Seghiri Domínguez (2017), que se compone de cuatro fases: búsqueda y selección, descarga, formato y almacenamiento. En cuanto a las fuentes, hemos procurado que sean, ante todo, fiables, y como consecuencia, los textos en su mayoría están extraídos de sitios web pertenecientes a asociaciones, fundaciones u organismos sobre la diabetes, ya sea a nivel regional o nacional. En el caso de los textos más especializados, la selección se ha llevado a cabo a partir de diversas revistas científicas en línea. Todos estos pasos, recordemos, han sido similares para una lengua y para otra. En el caso del subcorpus español, las fuentes de las que hemos obtenido los textos son la Organización

Mundial de la Salud (<<http://www.who.int/es/>>), la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (<<https://www.aemps.gob.es/>>), la Asociación Murciana para el Cuidado de la Diabetes (<<http://www.adirmu.org/>>), la Fundación para la Diabetes (<<http://www.fundaciondiabetes.org/>>), *El Día*, periódico de las Islas Canarias (<<http://eldia.es/>>), *Diario de Mallorca* (<<http://www.diariodemallorca.es/>>), *El Economista* (<<http://www.economista.es/>>), *Scielo* (<<http://www.scielo.isciii.es/scielo.php>>) y *Science Direct* (<<http://www.sciencedirect.com/>>). En lo que respecta al subcorpus francés, las fuentes son *Doctissimo* (<<http://www.doctissimo.fr/>>), Société Francophone du Diabète (<<http://www.sfdiabete.org/>>), Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (<<https://www.inserm.fr/>>), *Espace Diabète* (<<http://www.espace-diabete.com/>>), Organisation Mondiale de la Santé (<<http://www.who.int/fr/>>), *Vulgaris médical* (<<http://www.vulgaris-medical.com/>>), Fédération Française des Diabétiques (<<https://www.federationdesdiabetiques.org/>>), Médecine/Sciences (<<https://www.medecinesciences.org/en/>>), *Exercer* (<<https://www.exercer.fr/>>) y Hôpital Universitaire des Enfants Reine Fabiola (<<http://www.hudorf.be/fr/index.asp>>). La compilación textual ha dado como resultado un corpus comparable y bilingüe (español-francés) sobre la diabetes formado en total por 32 textos y 220 730 palabras, integrado por un subcorpus en español de 15 textos y 113 562 palabras y un subcorpus en francés de 17 textos y 107 168 palabras.

En cuanto al análisis formal de las unidades fraseológicas especializadas, en la fase de extracción hemos empleado dos métodos: uno automático con el programa de gestión de corpus AntConc y otro manual. AntConc nos ha permitido obtener listas de frecuencias de los subcorpus español y francés, a partir de las cuales seleccionamos los 50 términos más frecuentes tanto en lengua española como en lengua francesa. Tras la extracción con AntConc, procedimos al análisis manual. Para ello, llevamos a cabo una lectura más detenida de los textos para efectuar dos procesos simultáneos de selección y discriminación. En primer lugar, identificamos aquellas UFE que tienen como núcleo o palabra clave cada uno de los 50 términos escogidos por AntConc, y, seguidamente, descartamos todas las UFE formadas por otros términos externos a la lista, además de las combinaciones lingüísticas que no son UFE o que, aunque lo fueran, no pertenecen al ámbito de especialidad de la diabetes. Seguidamente, hemos seleccionado aquellas colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües, es decir, que están disponibles en *Cordiabicom* tanto en francés como en español, de ahí que no hayamos incluido UFE que únicamente estaban disponibles en una de las lenguas. Los resultados de este análisis se mostrarán en el apartado siguiente.

4. Resultados del análisis fraseológico: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos sobre diabetes en español y francés presentes en *Cordiabicom*

Tal y como hemos aclarado en la introducción, en nuestro estudio nos hemos limitado a señalar las UFE equivalentes en español y francés presentes en ambos subcorpus. Somos conscientes de que ciertas UFE pueden tener otros equivalentes que no

contenga *Cordiabicom* o que incluso presenten grafías distintas que tampoco estén recogidas en nuestro corpus. Un ejemplo de estas posibles diferentes grafías lo constituye «insulina aspart», compuesto sintagmático que aparece en nuestro subcorpus español de esta forma pero cuya denominación común internacional es «insulina asparta». A pesar de que es más frecuente «insulina asparta», hemos incluido en nuestra clasificación la denominación que aparece en *Cordiabicom*, «insulina aspart».

4.1. Colocaciones sobre diabetes en español y francés en el corpus *Cordiabicom*

Presentaremos, en primer lugar, las colocaciones obtenidas en nuestro análisis fraseológico partiendo desde el español. De la clasificación anteriormente presentada en el apartado 2.1., únicamente tomaremos tres tipos de colocaciones que son en los que aparecen colocaciones tanto en español como en francés en *Cordiabicom*: a) sustantivo + preposición+ sustantivo; b) verbo + sustantivo; y c) sustantivo + adjetivo. Es preciso señalar que hemos especificado nominalización de la colocación cuando también su equivalente en el tipo verbo + sustantivo se ha encontrado en el corpus *Cordiabicom*.

a. Sustantivo + preposición + sustantivo:

Administración de insulina: Administration d'insuline
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Administrar insulina: Administrer de l'insuline
 Aumento de peso: Prise de poids
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Aumentar de peso: Prendre du poids
 Bajada de azúcar: Baisse du sucre
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Bajar el azúcar: Baisser le sucre
 Bajada de glucosa: Baisse du glucose
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Bajar la glucosa: Baisser le glucose
 Control de la glucemia: Contrôle/Surveillance de la glycémie
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Controlar la glucemia: Contrôler/Surveiller la glycémie
 Control de una enfermedad: Contrôle d'une maladie
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Controlar una enfermedad: Contrôler une maladie
 Dosis de insulina: Dose d'insuline
 Factor de riesgo: Facteur de risque
 Ganancia de peso: Prise de poids
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Ganar peso: Gagner du poids
 Prevalencia de obesidad: Prévalence d'obésité
 Prevalencia de sobrepeso: Prévalence de surpoids
 Prevalencia de una enfermedad: Prévalence d'une maladie
 Prevención de la diabetes: Prévention du diabète
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Prevenir la diabetes: Prévenir le diabète
 Remisión de pacientes: Acheminement des patients
 Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:
 Remitir a un paciente: Acheminer un patient
 Riesgo de diabetes: Risque de diabète
 Riesgo de enfermedad: Risque de maladie

Tratamiento de la diabetes: Traitement du diabète

Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:

Tratar la diabetes: Traiter le diabète

Tratamiento de una enfermedad: Traitement d'une maladie

Nominalización de la colocación verbo + sustantivo:

Tratar una enfermedad: Traiter une maladie

b. Verbo + sustantivo:

Consumir un alimento: Prendre un repas
 Desarrollar diabetes: Développer un diabète
 Desarrollar una enfermedad: Développer une maladie
 Detectar una enfermedad: Dépister une maladie
 Diagnosticar diabetes: Diagnostiquer un diabète
 Diagnosticar una enfermedad: Diagnostiquer une maladie
 Interrumpir un tratamiento: Interrompre un traitement
 Inyectar(se) insulina: (S')injecter de l'insuline
 Medir la glucosa: Mesurer la glycémie
 Padecer diabetes: Souffrir d'un diabète
 Padecer una enfermedad: Souffrir d'une maladie
 Presentar diabetes: Présenter un diabète
 Presentar una enfermedad: Présenter une maladie
 Prescribir insulina: Prescrire de l'insuline
 Prescribir un medicamento: Prescrire un médicament
 Recetar un medicamento: Prescrire un médicament
 Regenerar las células: Régénérer les cellules
 Restringir el consumo: Limiter la consommation
 Secretar insulina/Segregar insulina: Sécréter de l'insuline
 Sufrir una enfermedad: Souffrir d'une maladie
 Suspender un tratamiento: Arrêter un traitement
 Tomar un medicamento: Prendre un médicament

c. Sustantivo + adjetivo:

Alimentación saludable: Alimentation saine
 Alimentación sana: Alimentation saine
 Alimentación variada: Alimentation variée
 Diagnóstico precoz: Dépistage/Diagnostic précoce
 Diagnóstico temprano: Dépistage/Diagnostic précoce
 Efecto adverso: Effet indésirable
 Efecto beneficioso: Effet bénéfique
 Efecto estimulante: Actionstimulante
 Efecto indeseable: Effetindésirable
 Efecto secundario: Effet secondaire
 Enfermedad (no) transmisible: Maladie (non) transmissible
 Enfermedad aguda: Maladie aiguë
 Enfermedad autoinmune: Maladie auto-immune
 Enfermedad crónica: Maladie chronique
 Enfermedad grave: Maladie grave
 Enfermedad infecciosa: Maladie infectieuse
 Enfermedad progresiva: Maladie évolutive
 Mortalidad prematura: Mortalité prématurée
 Prevalencia elevada: Prévalence élevée
 Prevalencia mundial: Prévalence mondiale
 Riesgo cardiovascular: Risque cardiovasculaire
 Tratamiento temprano: Traitement précoce

Es preciso destacar el gran paralelismo que presentan prácticamente todas las colocaciones sobre diabetes en es-

pañol y francés. Cabe puntualizar también que el número de colocaciones en cada tipo es bastante equilibrado: 18 colocaciones que siguen la estructura sustantivo + preposición + sustantivo, 22 colocaciones con la estructura verbo + sustantivo y 22 colocaciones de la estructura sustantivo + adjetivo.

4.2. Locuciones y compuestos sintagmáticos sobre diabetes en español y francés en el corpus *Cordiabicom*

Comenzamos este apartado con los compuestos sintagmáticos (CS) hallados en nuestro corpus objeto de análisis. Tal y como se ha expuesto en el apartado 2.2., nos hemos basado en la taxonomía formal de Bustos Gisbert (1986) para la clasificación de los CS tanto en español como en francés, si bien únicamente hemos hecho uso de las tres primeras estructuras (sustantivo + preposición + sustantivo; sustantivo + sustantivo y sustantivo + adjetivo), ya que no hemos encontrado ningún compuesto sintagmático en español de la cuarta estructura (adjetivo + sustantivo) que posea su equivalente en francés en nuestro corpus. Seguir esta taxonomía nos ha llevado a distinguir entre dos tipos de CS: de un lado, los CS que presentan la misma estructura en español y francés y, de otro, los CS cuya estructura difiere en español y francés. Comenzamos a mostrar nuestros resultados con los CS del primer tipo en un listado:

Compuestos sintagmáticos con la misma estructura en español y francés:

a. Sustantivo + preposición + sustantivo:

Bomba de insulina: pompe à insuline

b. Sustantivo + sustantivo:

Célula alfa: Cellule alpha

Célula beta: Cellule bêta

Insulina aspart: Insuline asparte

c. Sustantivo + adjetivo:

Acción intermedia: Action intermédiaire

Acción prolongada: Action prolongée

Acción rápida: Action rapide

Actividad física: Activité physique

Atención médica: Soins médicaux

Atención primaria/secundaria/terciaria: Soins primaires/secondaires/tertiaires

Control glicémico: Contrôle/Surveillance glycémique

Control glucémico: Contrôle/Surveillance glycémique

Diabetes (no) insulino dependiente: Diabète (non) insulino dépendant

Edad materna: Âge maternel

Enfermedad cardiovascular (ECV): Maladie cardiovasculaire (MCV)

Glucemia capilar: Glycémie capillaire

Glucemia postprandial: Glycémie postprandiale/postprandiale

Glucemia prandial: Glycémie préprandiale/pré-prandiale

Insulina basal: Insuline basale

Insulina humana (soluble): Insuline humaine (soluble)

Insulina (de acción) intermedia: Insuline (à action) intermédiaire

Insulina (de acción) lenta: Insuline (à action) lente

Insulina (de acción) prolongada: Insuline (à action) prolongée

Insulina (de acción) rápida: Insuline (à action) rapide

Obesidad abdominal: Obésité abdominale

Obesidad infantil: Obésité infantile

Peso corporal: Poids corporel

Salud pública: Santé publique

Sistema inmunitario: Système immunitaire

Como puede comprobarse, son muchos más numerosos los CS que presentan la estructura sustantivo + adjetivo, ya que, en concreto, encontramos 25 CS con esa estructura frente a los 3 CS que siguen la estructura sustantivo + sustantivo y al único CS que pertenece a la estructura sustantivo + preposición + sustantivo. Cabe destacar también la similitud que presentan la mayoría de los CS en español y francés, ya que en la mayoría de los casos se trata de traducciones literales, a excepción de dos CS: 1) «atención primaria/secundaria/terciaria», donde se emplea como equivalente de «atención» el término «soins» seguido del adjetivo correspondiente («primaires/secondaires/tertiaires»), y 2) «atención médica», cuyo equivalente es «soins médicaux».

A continuación pasamos a centrarnos en los CS cuya estructura difiere en español y francés. En este caso únicamente haremos uso de dos estructuras: sustantivo + sustantivo y sustantivo + adjetivo, ya que no se ha hallado ningún CS con la estructura sustantivo + preposición + sustantivo.

Compuestos sintagmáticos con distinta estructura en francés y español:

a. Sustantivo + sustantivo:

Diabetes (de) tipo 1: El equivalente en francés de este CS es «Diabète de type I» y su estructura es sustantivo + preposición + sustantivo.

Diabetes (de) tipo 2: El equivalente en francés de este CS es «Diabète de type II» y su estructura es sustantivo + preposición + sustantivo.

b. Sustantivo + adjetivo:

Diabetes gestacional: Este CS presenta dos equivalentes: uno es «diabète gestational», que tiene la misma estructura sustantivo + adjetivo, y el otro es «diabète de grossesse», que sigue la estructura sustantivo + preposición + sustantivo.

En cuanto a las locuciones, como hemos señalado en el apartado 2.2, se han clasificado en tres tipos según su función sintáctica: locuciones nominales, adjetivales y adverbiales. En el corpus *Cordiabicom* únicamente hemos encontrado dos tipos de locuciones en español que presentan equivalentes en francés: nominales, las más frecuentes, y adverbiales.

Pasamos a detallar las locuciones encontradas:

Locuciones nominales:

Estilo de vida: Style de vie

Glucosa en (la) sangre: Glucose sanguin

Glucose dans le sang

Ingesta de alimentos: Prise d'un repas
 Nivel de azúcar: Taux de sucre
 Nivel de glicemia: Niveau glycémique
 Nivel de glucemia: Taux de glycémie
 Nivel de glucosa: Taux de glucose
 Tasa de mortalidad: Taux de mortalité

Locuciones adverbiales:
 En ayunas: À jeun

Respecto a las locuciones, cabe destacar los dos equivalentes para «glucosa en la sangre»: «glucose sanguin» y «glucose dans le sang», así como la posibilidad de que «nivel» se traduzca por «taux» o «niveau», si bien es bastante más frecuente la primera opción.

5. Conclusiones y futuras líneas de investigación

Al inicio de nuestro trabajo nos habíamos planteado un objetivo general y cinco objetivos específicos que consideramos haber cumplido. El objetivo general se ha cumplido al realizar nuestro análisis formal fraseológico, basado en el corpus *ad hoc* comparable bilingüe español-francés *Cordiabicom*, mediante el cual hemos detectado y clasificado las unidades fraseológicas especializadas sobre diabetes contenidas en el mismo.

Se han cumplido también todos y cada uno de los objetivos específicos marcados. El primero de ellos se ha conseguido tras aproximarnos al mundo de la fraseología y su ambigüedad terminológica, así como a su disparidad en los elementos que la componen y su taxonomía. Tras definir *fraseología especializada* y *unidad fraseológica*, nos hemos centrado en los tres tipos de unidades fraseológicas especializadas existentes: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. Hemos abordado cada una de estas unidades centrándonos en las características que presentan en el discurso médico, que es la materia que nos ocupa. Hemos presentado la clasificación que hemos seguido posteriormente en nuestro análisis formal fraseológico: la taxonomía de Tercedor Sánchez (1999) y Corpas Pastor (1997) para las colocaciones, la taxonomía de Solano Rodríguez (2012) para las locuciones, y la taxonomía de Bustos Gisbert (1986) para los compuestos sintagmáticos.

Respecto al segundo objetivo específico, se ha cumplido al detallar el proceso de compilación, para lo cual hemos seguido a Seghiri Domínguez (2017), de nuestro corpus *ad hoc*, comparable, bilingüe español-francés sobre diabetes *Cordiabicom*, compuesto por un total de 32 textos y 220 730 palabras. Los textos divulgativos y especializados que contiene el corpus, cuyas fuentes se han detallado, son noticias, prospectos farmacéuticos, informes, textos publicitarios e informativos; y artículos de investigación, un ensayo clínico y un documento de consenso.

En lo que atañe al tercer objetivo específico, se ha concretado cómo se han extraído las unidades fraseológicas combinando dos métodos: un método automático realizado con el programa de gestión de corpus AntConc, que ha permitido una criba inicial de 50 términos, y un método manual para 1) identificar las UFE cuyo núcleo o palabra clave coincide con cada uno de los 50 términos escogidos por

AntConc; 2) descartar las UFE formadas por otros términos externos a la lista, además de las combinaciones lingüísticas que no son UF o que no pertenecen al ámbito de especialidad de la diabetes, y 3) seleccionar las colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües, es decir, que están disponibles en *Cordiabicom* tanto en francés como en español.

En cuanto a los objetivos específicos cuarto y quinto, se han cumplido ambos tras, en primer lugar, clasificar las UFE localizadas en colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos para, en segundo lugar, clasificar cada UFE en sus correspondientes subtipos. Así, las colocaciones se han clasificado conforme a tres subtipos de acuerdo con la taxonomía de Tercedor Sánchez (1999) y Corpas Pastor (1997): 18 colocaciones que siguen la estructura sustantivo + preposición + sustantivo, incluyendo en esta categoría las nominalizaciones de las colocaciones verbo + sustantivo relacionadas, 22 colocaciones con la estructura verbo + sustantivo y 22 colocaciones de la estructura sustantivo + adjetivo. Son dos las conclusiones que podemos extraer sobre las colocaciones: por un lado, destaca el alto grado de paralelismo entre las colocaciones españolas y francesas, y por otro, el número resultante de cada subtipo de colocación es bastante equilibrado en ambas lenguas.

En lo que concierne a la clasificación de los compuestos sintagmáticos, seguir la taxonomía de Bustos Gisbert (1986) nos ha llevado a distinguir entre dos tipos de compuestos sintagmáticos: de un lado, los compuestos sintagmáticos que presentan la misma estructura en español y francés y, de otro, los compuestos sintagmáticos cuya estructura difiere en las dos lenguas. Respecto al primer grupo, son muchos más numerosos los compuestos sintagmáticos que presentan la estructura sustantivo + adjetivo: en concreto, son 25, frente a los 3 compuestos sintagmáticos que siguen la estructura sustantivo + sustantivo y al único compuesto sintagmático que pertenece a la estructura sustantivo + preposición + sustantivo. En el segundo grupo, es decir, los compuestos sintagmáticos cuya estructura difiere en español y francés, se han encontrado 2 compuestos sintagmáticos sustantivo + sustantivo en español, pero que en francés pasaban a ser sustantivo + preposición + sustantivo, y 1 compuesto sintagmático sustantivo + adjetivo cuyo equivalente en francés presentaba también la estructura sustantivo + preposición + sustantivo. Comprobamos entonces que los compuestos sintagmáticos no son tan homogéneos como las colocaciones al presentar diferencias en la estructura y un menor paralelismo entre ambas lenguas. Por su parte, las locuciones presentes en el corpus *Cordiabicom* eran de dos tipos: 8 locuciones nominales y 1 única locución adverbial.

Hemos comprobado en nuestro trabajo que la compilación de un corpus centrado en el campo de la diabetes supone una herramienta valiosa para plantear estrategias que se pueden aplicar a la traducción de fraseología y a la búsqueda de equivalencias sobre la enfermedad. Y es que el corpus nos proporciona información en su entorno natural y real, información que no aparece en los diccionarios pues, al igual que ocurre con la fraseología general, la presencia de la fraseología especializada es bastante escasa en los glosarios terminológicos o en los recursos lexicográficos bilingües. Nuestro estudio presenta una clasificación bilingüe español-francés de unidades

terminológicas especializadas del ámbito de la diabetes que le puede ser de gran utilidad al traductor médico, si bien consideramos que los resultados presentados arrojan información muy útil también para redactores científicos, lexicógrafos, terminólogos y docentes de traducción y de lenguas extranjeras especializadas en medicina.

No obstante, somos conscientes de las limitaciones de nuestro trabajo, ya que es solo la mera punta del iceberg de un estudio que puede ampliarse con futuras líneas de investigación. La primera limitación que hemos explicado tanto en la introducción como en el apartado de resultados es que hemos clasificado las UFE bilingües recogidas en nuestro corpus siendo conscientes de que ciertas UFE pueden presentar otros equivalentes o incluso otras grafías. La segunda limitación alude al hecho de que el análisis fraseológico formal puede llevarse a cabo en torno no solo a 50 términos, sino a todos los indicados por AntConc; asimismo, este programa puede ser de más utilidad y ser la fuente de resultados más densos gracias a la opción que posee para extraer las concordancias que contengan dichos términos, de forma que se podría llevar a cabo un análisis riguroso del lenguaje de especialidad empleado en la diabetes (incluso estableciendo diferencias entre los géneros textuales divulgativo y especializado) que, además, podría desarrollarse y contrastarse con datos cuantitativos y cualitativos de mayor envergadura.

En resumen, la presente investigación trata de abrir una vía investigadora en el ámbito de la fraseología de la diabetes, una de las cuatro enfermedades no transmisibles cuya prevalencia no cesa de aumentar hoy en día, con el fin de que en futuros trabajos se amplíe el análisis formal, examinándose las propiedades de las UFE con precisión. Este estudio supone un punto de partida desde el que poder profundizar y fomentar la investigación de las UFE en el discurso de la diabetes (así como cualquier otro del ámbito científico, si también lo deseamos) y plantear la creación de una obra de consulta para investigadores y profesionales de la traducción.

Notas

1. El presente trabajo ha sido realizado parcialmente en el seno de los proyectos «TERMITUR» (HUM2754), «VIP» (FFI2016-75831-P), «NOVATIC» (PIE15-145) e «INTERPRETA 2.0» (PIE17-015) y en el seno de la red temática «TRAJUTEC: Traducción jurídica y tecnología».
2. *Corpus comparable* es aquel corpus que incluye tipos similares de textos originales, esto es, documentos redactados en lengua original que han sido compilados atendiendo a unos mismos criterios de selección por lo que «permiten la equiparación interlingüística de sus elementos integrantes» (Corpas Pastor, 2001: 158). El *corpus comparable* se diferencia del *corpus paralelo* en que este último, como explican Torruella y Llisteri (1999: 54), «consta del original y su traducción a otra lengua».

Referencias bibliográficas

Agüado De Cea, Guadalupe (2007): «La fraseología en las lenguas de especialidad», en Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez

y Francisco Yus Ramos (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 53-65.

Baran À Nkoum, Patricia (2015): *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*. Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense, Madrid. <<http://eprints.ucm.es/33799/>> [consulta: 10.VII.2017].

Bustos Gisbert, Eugenio (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Cabrè Castellví, María Teresa, Rosa Estopà Bagot y Mercè Lorente Casafont (1996): «Terminología y fraseología», en Virginia Aguirre, Hortensia Morán, Blanca Estela Pérez Calixto y Alejandro Arteaga (eds.): *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*. Ciudad de México: Colegio de México, pp. 67-81.

Casares, Julio (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.

Coseriu, Eugen (1991): *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, Gloria (2001): «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada», *TRANS. Revista de Traductología*, 5: 155-184.

Corpas Pastor, Gloria (2004): «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada», en Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 223-258.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos.

González Hernández, Ana Teresa (2006): «Lexicología contrastiva: las colocaciones en francés y su traducción en español», en Brigitte Lépinette, Brisa Gómez Ángel, Julia Pinilla Martínez, María Elena Jiménez Domingo, Françoise Olmo Cazeville, Gemma Peña Martínez, Mercedes López Santiago, Inmaculada Tamarit Vallés (coords.): *Linguistique Plurielle*, volumen 2. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, pp. 397-410.

González Rey, Isabel (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

Lorente Casafont, Mercè (2002): «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Gloria Guerrero y Fernando Pérez Ramos (eds.): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, pp. 159-180.

Martínez Blasco, Iván (2014): *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Alicante. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/45429/1/tesis_ivan_martinez_blasco.pdf> [consulta: 10.VII.2017].

Martínez Lorente, Raquel (2017): *Análisis de unidades fraseológicas especializadas de un corpus ad hoc comparable bilingüe (español-francés) sobre la diabetes*. Trabajo de fin de máster. Universidad de Córdoba.

Organización Mundial de la Salud (2016): *Informe mundial sobre la diabetes*. Biblioteca de la OMS. <<http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf>> [consulta: 10.VII.2017].

Osorio Olave, Gabriela y Susana Serra Sepúlveda (2012): «Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual», *Lenguas Modernas*, 39: 103-116.

- Pinchuck, Isadore (1977): *Scientific and Technical Translation*. Boulder: WestviewPress.
- Sanz Vicente, María Lara (2008): «Propuesta metodológica basada en el uso de corpus bilingües para la elaboración de un diccionario de teledetección inglés-español», en Dolores Azorín Fernández (ed.): *El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Universidad de Alicante y Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 264-270. <<http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/el-diccionario-como-puente-entre-las-lenguas-y-culturas-del-mundo--actas-del-ii-congreso-internacional-de-lexicografia-hispnica-0/>> [consulta: 10.VII.2017].
- Solano Rodríguez, María Ángeles (2012): *Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Seghiri Domínguez, Míriam (2017): «Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores», *Babel*, 63 (1): 43-64.
- Tabares Plasencia, Encarnación y Juan Manuel Pérez Vigaray (2007): «Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 25: 567-577.
- Tercedor Sánchez, María Isabel (1999): *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- Torruella, Joan y Joaquim Llisterrí (1999): «Diseño de corpus textuales y orales», en José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y Joan Torruella, Joan (eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática. Universidad Autónoma de Barcelona: Editorial Milenio, pp. 45-77.
- Zamora Muñoz, Pablo (1999): «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado, Giuseppina Mascali y Pablo Zamora Muñoz (eds.): *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 733-750.
- Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen, MazHueber, Verlag.
- Zuluaga, Alberto (2002): «Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *Lingüística española actual*, 24, 1: 97-114.

